

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΛΑ΄, 5 Ιουνίου 2025,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης
του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας για τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού***

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας**

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας
Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας για τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού
Άρθρο 1 Συμφωνίας Πεδία συνεργασίας
Άρθρο 2 Συμφωνίας Μορφές συνεργασίας
Άρθρο 3 Συμφωνίας Αμοιβαία ανταλλαγή αθλητικών αντιπροσωπειών
Άρθρο 4 Συμφωνίας Συναντήσεις εκπροσώπων
Άρθρο 5 Συμφωνίας Γενικό πλαίσιο συνεργασίας
Άρθρο 6 Συμφωνίας Διευθέτηση διαφορών
Άρθρο 7 Συμφωνίας Έναρξη ισχύος, διάρκεια, ανανέωση, καταγγελία, τροποποίηση συμφωνίας
Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας για τη Συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 26 Ιουλίου 2022, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΑΟΥΔΙΚΗΣ
ΑΡΑΒΙΑΣ
ΣΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας όπως εκπροσωπείται από το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού και η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας όπως εκπροσωπείται από το Υπουργείο Αθλητισμού (εις το εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»)

Επιδιώκοντας περαιτέρω ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού, σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τους κανονισμούς που ισχύουν και στις δύο χώρες εντός των ορίων των διαθέσιμων πόρων τους και λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές της ισότητας, των κοινών συμφερόντων και του αμοιβαίου σεβασμού,

Συμφωνούν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των χωρών τους στον τομέα του αθλητισμού, μέσω:

1. Του συντονισμού των θέσεων τους στις διεθνείς και εθνικές διοργανώσεις που διεξάγονται στον τομέα του αθλητισμού.
2. Των προγραμμάτων ανταλλαγών μεταξύ των σχετικών τους φορέων, ενώσεων και ομοσπονδιών στον τομέα του αθλητισμού.
3. Της ανταλλαγής οπτικοακουστικού υλικού και εγγράφων μεταξύ των αντίστοιχων αρχειοθηκών τους που σχετίζονται με τον τομέα του αθλητισμού, καθώς και μοιράζοντας τις εμπειρίες τους στον τομέα αυτό.
4. Της συνεργασίας τους, με στόχο τη δημιουργία αθλητικών στελεχών, καθώς και την ανάπτυξη και ανταλλαγή των προγραμμάτων των στελεχών αυτών μέσω αμοιβαίων προσκλήσεων για να παρακολουθήσουν περιφερειακές, εθνικές και διεθνείς συσκέψεις και συμπόσια που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι μορφές συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στον τομέα του αθλητισμού, περιλαμβάνουν επίσης:

1. Τον συντονισμό με στόχο το όφελος από τις ικανότητες των προπονητών διαφόρων αθλημάτων. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να διοργανώνουν εναλλακτικά αθλητικά προπονητικά camps και στις δύο χώρες, μέσω αθλητικών φορέων και εθνικών αθλητικών ομοσπονδιών.
2. Τον συντονισμό σε τεχνική συνεργασία, όσον αφορά στους προπονητές μέσω των σχετικών αθλητικών ομοσπονδιών.
3. Τη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών φορέων και στις δύο χώρες, με στόχο την κατάρτιση ιδιαίτερα εξειδικευμένων επαγγελματιών προπονητών.
4. Την ανταλλαγή τεχνικής και διοικητικής εμπειρίας, μεταξύ των αθλητικών φορέων και των εθνικών αθλητικών ομοσπονδιών των δύο χωρών και της ενθάρρυνσης της άμεσης συνεργασίας μεταξύ των Ολυμπιακών τους Επιτροπών.
5. Την ανταλλαγή επισκέψεων, μεταξύ των εθνικών ομάδων και την προώθηση άμεσης επικοινωνίας μεταξύ των διαφόρων αθλητικών συλλόγων των δύο χωρών.
6. Τη συνεργασία στον τομέα της μαζικής συμμετοχής στον αθλητισμό και την ανταλλαγή τεχνικής και διοικητικής εμπειρίας, που σχετίζονται με τον τομέα αυτό.
7. Τη συνεργασία στον τομέα της αθλητιατρικής και των μέτρων καταπολέμησης της φαρμακοδιέγερσης (ντόπινγκ).
8. Την προώθηση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη των κοινών πρωτοβουλιών μεταξύ διεθνών αθλητικών ομοσπονδιών, με στόχο να ενισχυθούν περαιτέρω η διαφάνεια και η χρηστή διακυβέρνηση του αθλητισμού.
9. Κάθε άλλο αθλητικό τομέα όπως συμφωνηθεί εγγράφως από τα Συμβαλλόμενα Μέρη εντός του πεδίου εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χειρίζονται το θέμα της αμοιβαίας ανταλλαγής αθλητικών αντιπροσωπειών, βάσει αμοιβαιότητας εντός των ορίων των πόρων τους, ως εξής:

- i) Η χώρα φιλοξενίας θα καλύπτει τις δαπάνες που σχετίζονται με την επίσκεψη (διατροφή και διαμονή), τις τοπικές μετακινήσεις εντός της χώρας της και την ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.
- ii) Η επισκέπτρια χώρα θα καλύπτει τις δαπάνες μετάβασης και επιστροφής από τη χώρα υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 4

Με στόχο να συνδράμουν στην εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, οι εκπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών θα συναντώνται εναλλάξ στις δύο χώρες, όταν προκύπτει ανάγκη.

ΑΡΘΡΟ 5

Η Συμφωνία αυτή θα θεωρείται ως γενικό πλαίσιο για τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του αθλητισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται φιλικά, με διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, μέσω της διπλωματικής οδού, κατά τρόπο που εξυπηρετεί τα κοινά τους συμφέροντα.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της παραλαβής της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών τους που είναι αναγκαίες για τη θέση της σε ισχύ.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την έναρξη της ισχύος της. Θα ανανεώνεται αυτόματα για επιπλέον παρόμοια/παρόμοιες περίοδο/περιόδους, εκτός αν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς για την πρόθεσή του να καταγγείλει τη Συμφωνία, μέσω της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της.
3. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με τη γραπτή έγκριση και των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.
4. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των προγραμμάτων, έργων και τυχόν εκκρεμών υποχρεώσεων που ξεκίνησαν ή προέκυψαν πριν από τη λήξη της, εκτός εάν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Υπογράφηκε στην **Αθήνα**....., στις **26/07/2022**, σε δύο πρωτότυπα το καθένα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για
Την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Λίνα Μενδώνη
Υπουργός Πολιτισμού και Αθλητισμού

Για
Την Κυβέρνηση
του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας



Αμπντουλαζίζ Μπιν Τουρκί Αλ Φαιζάλ

Υπουργός Αθλητισμού

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI
ARABIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS

The Government of the Hellenic Republic as represented by the Ministry of Culture and Sport and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia as represented by the Ministry of Sports (hereinafter referred to as the “Parties”);

Seeking to further strengthen bilateral cooperation in the field of Sport, in accordance with the respective laws, rules and regulations applicable in both countries; within the limits of their available resources and taking into consideration the principles of equality, common interests and mutual respect,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage cooperation between their countries in the field of sports by way of:

1. Endeavoring to coordinate their positions in the international and national events held in the field of sports.
2. Exchanging programs between their relevant institutions, associations and federations.
3. Exchanging audiovisual materials and documents between their respective libraries related to the field of sports as well as sharing their experience in this field.
4. Cooperation with a view to creating sports cadres as well as developing and exchanging the programs of such cadres through mutual invitations to attend regional, national and international conferences and symposia organized in both countries.

ARTICLE 2

The forms of cooperation between the Parties in the field of sports may also include:

1. Coordination with a view to benefiting from the capabilities of the trainers of various sports. The Parties shall endeavor to organize alternately sports training camps in both countries through sports institutions and national sports federations.
2. Coordination of technical cooperation concerning the trainers through the sports federations concerned.
3. Cooperation between sports institutions in both countries with a view to qualifying highly professional specialized trainers.
4. Exchanging technical and administrative experiences between sports institutions and national sports federations of the two countries and encouraging the direct cooperation between their Olympic Committees.
5. Exchanging visits between national teams and promoting direct contacts between the various sports clubs of the two countries.
6. Cooperation in the field of mass participation in sport, and exchange of technical and administrative experiences related to this field.
7. Cooperation in the field of sports medicine and anti-doping measures.
8. Promotion by the Parties of joint initiatives between international sport federations, in order to further enhance transparency and good governance of sport.
9. Any other sport areas as agreed in writing by the Parties within the scope of this agreement.

ARTICLE 3

The Parties shall deal with the issue of the mutual exchange of sport delegations, on the basis of reciprocity within the limits of their resources, as follows:

- i) The hosting Party shall cover the expenses relating to the visit (boarding and lodging), the local travel expenses within its country and the medical care in case of emergency.
- ii) The visiting Party shall cover the travel expenses to and from the country of the receiving Party.

ARTICLE 4

In order to assist with the implementation of this Agreement, representatives of the Parties shall meet, alternately in the two countries when the need arises.

ARTICLE 5

This Agreement shall be considered as a general framework for cooperation between the two countries in the field of sports.

ARTICLE 6

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably, by consultations between the Parties, through diplomatic channels in a manner that serves their common interests.

ARTICLE 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed for further similar period/periods, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, about its intention to terminate the Agreement at least six months before the expiration date.
3. This Agreement may be amended by the written approval of both Parties. Such amendments shall enter into force according to the procedures referred to in paragraph 1 of this article.
4. The termination of this Agreement shall not affect the completion of programs, projects and any outstanding obligations that were initiated or arose before its termination, unless the two Parties agree otherwise.

Done in Athens, on 26/07/2022, in two originals each in the Greek Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For
The Government
of the Hellenic Republic**

A stylized, cursive signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

**Lina Mendoni
Minister of Culture and Sports**

**For
The Government
of the Kingdom of Saudi Arabia**

A stylized, cursive signature in blue ink, featuring a prominent 'S' shape and a long horizontal stroke.

**Abdulaziz Bin Turki Al Faisal
Minister of Sports**

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 7 αυτής.

Αθήνα,

2025

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΝΙΚΗΤΑΣ Μ. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΜΠΑΓΙΩΚΟΣ

ΠΗΝΕΛΟΠΗ ΝΟΣΗ